Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Laodycei zgromadzenia napisz: Te mówi ― Amen, ― świadek ― wierny i prawdziwy, ― początek ― stworzenia ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi zgromadzenia laodejczyków napisz to mówi amen świadek wierny i prawdziwy początek stworzenia Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Laodycei\*\* \*\*\* napisz: Oto, co mówi Amen,\*\*\*\* \*\*\*\*\* Świadek wierny i prawdziwy,\*\*\*\*\*\* Początek\*\*\*\*\*\*\* Bożego stworzenia:\*\*\*\*\*\*\*\*[\*I h : Najgorszym stanem duchowym jest letniość wynikająca z samozadowolenia. I f : Laodycea zn.: sprawiedliwość (dla) ludu (Λαοδίκεια ). Okres ten obejmuje lata Kościoła misyjnego i rozwoju demokracji, od 1900 do chwili obecnej.][\*\*Laodycea : w czasach rzym. najbogatsze miasto Frygii. Znane było m.in. ze szkoły medycznej produkującej proszek frygijski na choroby oczu. Jezus w swoich słowach nawiązuje do tej spuścizny miasta (730 3:14L.).][\*\*\*580 2:1; 580 4:16][\*\*\*\*Amen to Bóg wierny swoim słowom (290 65:16).][\*\*\*\*\*540 1:20][\*\*\*\*\*\*730 1:5; 730 19:11][\*\*\*\*\*\*\*Początek, ἀρχή, 730 3:14L.][\*\*\*\*\*\*\*\*240 8:22; 500 1:3; 580 1:15] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwiastunowi w Laodycei zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi Amen, świadek wierny i prawdziwy, początek stworzenia Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi zgromadzenia laodejczyków napisz to mówi amen świadek wierny i prawdziwy początek stworzenia Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do anioła kościoła w Laodycei napisz: Oto, co mówi Amen, Świadek wierny i prawdziwy, Początek Bożego stworzenia: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do anioła kościoła w Laodycei napisz: To mówi Amen, świadek wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Aniołowi zboru Laodyceńskiego napisz: To mówi Amen, świadek on wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Anjołowi kościoła Laodyckiego napisz: To mówi Amen, świadek wierny i prawdziwy, który jest początkiem stworzenia Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Laodycei napisz: To mówi Amen, Świadek wierny i prawdomówny, Początek stworzenia Bożego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do anioła zboru w Laodycei napisz: To mówi Ten, który jest Amen, świadek wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Laodycei napisz: To mówi Amen, świadek wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Laodycei napisz: To mówi Amen, wierny i prawdziwy świadek, początek Bożego stworzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A aniołowi Kościoła w Laodycei napisz: To mówi Amen, wierny i niezawodny Świadek, Początek Bożego stworzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wierzących w Laodycei napisz: Tak mówi ten, który ma na imię Amen. On jest wiernym świadkiem prawdy i początkiem Bożego stworzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Laodycei napisz: To mówi Amen. Świadek wierny i prawdomówny, Początek stworzenia Bożego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Лаодикійської церкви напиши: Оце каже Амінь - вірний і правдивий свідок, початок Божого створіння: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A aniołowi zgromadzenia wybranych Laodyceńczyków napisz: To mówi Amen, świadek wierny i prawdomówny, władza władzy ustanowionej przez Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Laodycei napisz: "Oto wiadomość od Amen, świadka wiernego i prawdziwego, Władcy stworzenia Bożego: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do anioła zboru w Laodycei napisz: To mówi Amen, świadek wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Laodycei napisz tak: To mówi Amen, wierny i prawdziwy świadek, źródło Bożego stworzenia. |